

آریل دورفمن

در جستجوی فردی

عبدالله کوثری



۱۳۹۲

دور جستجوی فردی
آریل دورفمن • عبدالله کوثری

نشر لوح فکر • مدیر هنری و صفحه آرایی: پاشا دارابی • حروفنگاری: فرحناز رسولی
طراحی جلد: پاشا دارابی • چاپ و صحافی: خجسته • چاپ اول: تابستان ۱۳۹۲ • شمارگان: ۱۵۰۰ نسخه
شابک: ۶-۳۸-۸۵۷۸-۹۶۴-۹۷۸ • قیمت: ۵۰۰۰ تومان

Ariel Dorfman
Desert Memories (2004)
Translated to Persian Language
by
Abdollah Kosari



Dorfman, Ariel

دورفمن، آریل، ۱۹۴۲ - م.

دور جستجوی فردی / آریل دورفمن؛ (مترجم) عبدالله کوثری

تهران: لوح فکر، ۱۳۹۲

۹۰ ص:

۶-۳۸-۸۵۷۸-۹۶۴-۹۷۸، ۵۰۰۰۰ ریال

فیبا

کتاب حاضر ترجمه بخشی از کتاب «Desert Memories» اثر آریل دورفمن است.

دورفمن، آریل، ۱۹۴۲ - م. — سفرها — شیلی

شیلی — سیر و سیاحت

کوثری، عبدالله، ۱۳۲۵ -، مترجم

۱۳۹۱۴۳۲۰۵ / ۹۶۴

۹۱۸/۳۱

۲۹۴۵۸۹۷

سرشناسه:

عنوان و نام پدیدآور:

مشخصات نشر:

مشخصات ظاهری:

شابک:

وضعیت فهرست نویسی:

یادداشت:

موضوع:

موضوع:

شناسه افزوده:

رده بندی کنگره:

رده بندی دیویی:

شماره کتابشناسی ملی:

◇ درباره‌ی نویسنده ◇

آریل دورفمن^۱، نویسنده شیلیایی، در ایران ناشناخته نیست. از این نویسنده تاکنون چند کتاب به فارسی ترجمه شده است: مرگ و دختر جوان با ترجمه حشمت کامرانی، بیوه‌ها با ترجمه احمد گلشیری و اعتماد با ترجمه عبدالله کوثری. افزون بر این در سال‌های اخیر مقالاتی از او در مطبوعات ایران چاپ شده است. آریل دورفمن که در دانشگاه کارولینای شمالی ایالات متحد تدریس می‌کند، در مسایل مربوط به حقوق بشر نیز بسیار فعال است و در کمیته‌ها و سازمان‌های متعدد عضویت دارد و در کنفرانس‌های بسیاری سخنرانی کرده است.

چندی پیش که در جست و جوی مطالبی درباره‌ی مسأله‌ی چندگانگی فرهنگی در امریکای لاتین و تأثیر آن بر ادبیات این قاره بودم، از آریل دورفمن خواهش کردم اگر نوشته‌ای در این مورد دارد برایم بفرستد. دورفمن که در این مدت یکی دو سال که با او مکاتبه برقرار کرده‌ام صمیمیت، خونگرمی و مسئولیت‌پذیری فوق‌العاده‌ای از خود نشان داده، بلافاصله این مقاله را از طریق ایمیل برایم فرستاد. همین‌جا از لطف بسیار او تشکر می‌کنم و امیدوارم خوانندگان فارسی زبان از این مقاله که مضمونی بسیار جالب و بدیع دارد بهره‌مند گردند.

عبدالله کوثری

◆ مقدمه‌ی مترجم ◆

آنچه می‌خوانید اصلی از کتاب خاطرات صحرا^۱ نوشته آریل دورفمن است. این کتاب سفرنامه‌ای است به منطقه کویری شمال شیلی که به نورته گرانده موسوم است و زمانی، در طول قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم به سبب وجود معادن نیترات که در آن دوران بازار پر رونقی داشت به سرعت آباد شد و شهرها و آبادی‌های بسیار در آن پا گرفت و جهانگردان از هر سویی دیدار آن شتافتند. اما شکوفایی این منطقه با کسادی بازار نیترات به پایان رسید و از آن همه شکوه و تجمل چیزی برجا نماند. البته این منطقه از حیث باستان‌شناسی و انسان‌شناسی نیز اهمیت دارد و نشانه‌هایی از دیرینه‌ترین سکونت‌گاه‌های انسان اولیه آمریکای لاتین در آنجا یافت شده است. اما دورفمن در میان ویرانه‌های قرن گذشته در پی چیز دیگری هم هست. اصلاً چنان که خود می‌گوید به هوای چیز دیگری به این سو کشیده شده و آن خاطره دوست عزیزی است که او می‌داند در یکی از شهرهای اینجا در جریان کودتای پینوشه (۱۹۷۳) تیرباران شده. دورفمن به دنبال این دوست، یا بهتر بگوییم در پی خاطره او و استخوان‌های او به این برهوت شتافته. زیرا در خیمن پینوشه حتی از نشان دادن گور فردی به همسر و یاران او خودداری کرده‌اند. در جستجوی فردی چیزی بیش از بازگویی خاطره و افسوس خوردن بر مرگ انسانی مبارز است. این

نوشته بازنمایی دوران وحشت نیز هست، دورانی که بسیاری از آرزوها را به خاک کرد و فرصت‌هایی را از میان برد که دیگر تکرار نخواهد شد. دورفمن تاکنون دو کتاب و چندین مقاله دربارهٔ کودتای ۱۹۷۳ شیلی نوشته. گویی این کابوس سی ساله هنوز او را رها نمی‌کند. اما شاید این نیز باشد که او بیم آن دارد که مردم شیلی - مثل خیلی مردم دیگر - این رویداد هولناک را فراموش کنند، زیرا می‌داند ملتی که به فراموشی خو کرده باید هر لحظه منتظر تکرار فاجعه باشد. از این روست که او بارها دربارهٔ این کودتا و عاملان آن این گفتهٔ هوشمندانه را تکرار کرده است: می‌بخشیم اما فراموش نمی‌کنیم.

نکته‌ای دربارهٔ عنوان این نوشته. عنوان اصلی این فصل Finding Freddy، دارای ایهامی است. یعنی از یک سو به تلاش نویسنده برای یافتن فردی، یا بهتر بگوییم نشانه‌هایی از فردی و در نهایت گور فردی، اشاره دارد و از سوی دیگر به این گفتهٔ مکرر نویسنده که در جریان این جستجو به شناخت بیشتر یا کشف دوبارهٔ فردی رسیده است. مترجم عنوان در جستجوی فردی را با علم به این ایهام انتخاب کرد و امید که رسانندهٔ معنی باشد.

عبدالله کوثری